



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, I: Francés-Galego

Materia	Tradución idioma 2, I: Francés- Galego			
Código	V01G230V01411			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia aposta pola adquisición ou a consolidación das habilidades básicas da tradución profesional, neste caso aplicadas á combinación francés-galego. Como tal, serve de reforzo para as competencias aprendidas na materia de Tradución Idioma I cursada no primeiro semestre. Esta materia de vocación xeneralista servirá ademais para familiarizarse con aspectos do sector da tradución en países francófonos, e con varios temas recorrentes nas temáticas obxecto de tradución.			

Competencias

Código			
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.		
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.		
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.		
CE1	Dominio de linguas estranxeiras		
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras		
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral		
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo		
CE8	Destreza para a procura de información/documentación		
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión		
CE17	Capacidade de tomar decisións		
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira		
CT4	Resolución de problemas		
CT7	Toma de decisións		
CT9	Razoamento crítico		
CT15	Aprendizaxe autónoma		
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes		
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica		

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico.	CB1	CE2	CT2
SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.	CB2	CE4	
	CB3	CE13	
		CE17	

COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: coñecer textos de tipo xeral e as súas características (argumentativos, expositivos...)	CB1 CB2 CB3	CE4	CT2 CT7
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Coñecer os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais, etcétera	CB1 CB2 CB3	CE1 CE2 CE3 CE17	CT9 CT17
COMPETENCIA TRADUTORA: adquirir as diferentes competencias precisas para traducir un texto de tipo xeral. SUBCOMPETENCIAS: Identificar os axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Aprender a analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer as distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas de tradución e aprender a resolvelos, e argumentar as escollas. Traducir textos non especializados. Aprender a traballar con textos paralelos. Aprender a manexar as ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...). Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Coñecer as normas de revisión e presentación de traducións. Coñecer o mercado laboral e a práctica profesional. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	CB1 CB2 CB3	CE3 CE4 CE8 CE17	CT4 CT7 CT15 CT22

Contidos

Tema	
1. Introduction	A materia no contexto dos estudos de grao / Obxectivos do curso, metodoloxía, actividades e sistema de avaliación / Galicia como referencia xeopolítica e cultural no prisma francés.
2. Traductions dirigées	Valoración, diagnóstico individual das fortalezas e das debilidades tradutivas do alumnado.
3. Gérer l'erreur	A falsa noción de problema en tradución / Incoherencias, fallas de cohesión, erros de tipo léxico e de rexistro / Clasificación das dificultades segundo a súa prioridade de intervención / Os erros involuntarios dos falsos erros e estratexia de tradución correspondente / Técnicas para neutralizar as dificultades irresolubles, dentro dun prazo de entrega fixado.
4. Le métier	Anticipación mediante o contraste das propiedades semánticas e da estrutura léxica e sintáctica das dúas linguas / Sensibilización ás dificultades da tradución para un sistema con déficit de rexistros / Convencións ortotipográficas do francés / Iniciación á linguaxe das profesións da tradución en Francia.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Lección maxistral	10	20	30
Resolución de problemas	24	48	72
Obradoiro	12	32	44

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	A docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar así como o sistema de avaliación.
Lección maxistral	As sesións maxistrais destinaranse a presentar o marco profesional da tradución dende o francés cara ó galego e a lembrar o proceso da tradución. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas	Neste apartado realizaranse exercicios de tradución do nivel do alumnado de Idioma II e traballarase na resolución de dificultades propias dese nivel. Tamén se proporán exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.
Obradoiro	Os obradoiros son a principal ferramenta diagnóstica. Neles proporanse traducións dirixidas, co fin de tentar a competencia tradutora do alumnado. Ó mesmo tempo, as traducións dirixidas permitirán familiarizarse co método de traballo e de avaliación da profesora.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	O alumnado recibirá atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.

Obradoiro O alumnado recibirá atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.

Avaliación					
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Resolución de problemas	Realizaranse e entregaranse encomendas de tradución características do tipo de dificultades que se abordan na aula (individuais ou grupais).	100	CB1	CE1	CT2
			CB2	CE2	CT4
			CB3	CE3	CT7
				CE4	CT15
				CE8	CT22
	Traballos de clase		CE17		
	Exposición de lecturas				
	Exame práctico final				

Outros comentarios sobre a Avaliación

Av. continúa Encargos (40 %) poden ser individuais ou grupais.

Traballo de clase (20%) Exposición de lecturas (10 %)

Exame final práctico (30 %)

Av. única Exame final práctico (50 %)

Encarga (para entregar unha semana despois da data do exame) (30 %)

Exame sobre lecturas (20 %)

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Corrección lingüística

Os erros de lingua que sobrepasen a proporción de tolerancia fixada polo docente durante o curso provocarán o suspenso de calquera traballo ou exame.

Teledocencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

IMPORTANTE:

A bibliografía recomendada, así como as lecturas obrigatorias estarán en Moovi a disposición do alumnado presencial e non presencial.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Xunta de Galicia, **O portal da Lingua**, 2021

ILGA, **Recursos e Dicionarios**, 2021

ANLUVigo, **Recursos e Ferramentas**, 2021

VV.AA., **Dictionnaire Larousse**, <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>, 2021

VV.AA., **Trésor de la Langue Française informatisé**, <http://atilf.atilf.fr/>, 2021

Galgo, **Tradutor e corrector**, <http://tradutorgaio.xunta.gal/TradutorPublico/traducir/index>, 2021

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Francés-Galego/V01G230V01508

Tradución idioma 2, III: Francés-Galego/V01G230V01611

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Plan de Continxencias

Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

Na modalidade mixta, unha parte do estudiantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase dun modo preferentemente síncrono, ou dun modo asíncrono se a ferramenta utilizada así o aconsella. As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade mixta como presencial, mentres que os grupos e as quendas se adaptarán para cumprir coa normativa sanitaria.

En caso de suspensión completa da actividade docente, isto é, que a formación da materia se imparta en modalidade non presencial, todo o alumnado seguirá a clase no horario previsto a través da plataforma docente Faitic. Impartiranse as clases na aula virtual e manteranse todas as probas de avaliación previstas na guía coas mesmas porcentaxes. Tanto as titorías como as aulas levaranse a cabo a través dos medios proporcionados pola Uvigo (aulas e despachos virtuais, Faitic e correo electrónico).
